

The Komitas Series

Loru Gutanerg
(The Plow Song of Lori)

Komitas Vardapet

Ed. by Vasken Ohanian

for a capella SATB Chorus

Perusal Score - Do Not Copy

About the Edition:

Plowing fields was a musical and almost celebratory ordeal in Ottoman Armenia. Each stage of the work was full of singing, both to pass the time and to encourage the buffalo(s) pulling the plow through the field. While ordinarily the plowing and music would take hours upon hours, Komitas's *Loru Gutanerg* (The Plow Song of Lori) takes the music and reduces it down to its essential elements for the purposes of bringing it to the concert hall.

This edition of *Loru Gutanerg* transliterates and modernizes Komitas's work in an effort to be as true as possible to Komitas's compositional intent and the traditions of the Lori people. The Armenian text has been transliterated with the International Phonetic Alphabet (IPA) into the best approximation of the dialect of the Lori villagers in Ottoman Armenia. The music notation has been modernized judiciously to make reading easier.

Duration: 2:30

About the Composer:

Komitas Vardapet is widely considered to be the godfather of Armenian Classical Music. Though born in the Ottoman Empire, he trained as a musician in Berlin. Following his studies, he extensively studied and documented the workings of Armenian folk music. The combination of having such a profound understanding of Armenian folk music and western training allowed him to create truly Armenian classical music.



The Komitas Series:

Just as Komitas brought classical music to Armenia, *The Komitas Series* seeks to bring Armenian classical music to the world. As much of Armenia's classical music can often be difficult to find, translate, or transliterate for non-Armenian speakers, *The Komitas Series* provides performance editions of Armenian classical music literature that is more accessible and understandable for all.

Find more *Komitas Series* scores at: www.vaskenohanian.com/store/komitas

About the Editor:

As a composer and conductor, Vasken Ohanian is known for the expressivity in his music making. Often incorporating elements of his Armenian heritage in his compositions, he strives to compose music that is relevant to the human experience. He is a former winner of the *Annual Kris Getz Composition Competition* and a recipient of the *Dean Emeritus Luis Costa Award for Music*. As a conductor, he formerly served as Co-director and Resident Conductor for the 4th Annual *Hot Air Music Festival*.



Learn more at: www.vaskenohanian.com

Transliteration* and Translation:

*Transliteration is written in the International Phonetic Alphabet (IPA) both here and in the score

ho, ɔk-nɛli ast-ots!
hiʃ-ɛli ast-ots, ho!

Ho, blessed is God!
remembered is God, ho!

prɛ-ɛ go-mɛʃ,
hoj, ɔ hoj, jo-a.
ar, ha go-mɛʃ,
hoj, ɔ hoj, jo-a.
tar, ha go-mɛʃ,
hoj, ɔ hoj, jo-a.
lu-sə lu-sa-tsav, ha
park kɛz, tɛr,
ba-ɪin ʃa-ta-tsav,
hɛ, ɔ hoj

Prɛɛ buffalo,
hoy, o hoy, yoa
Take! ha buffalo,
hoy, o hoy, yoa
Pull, ha buffalo
hoy, o hoy, yoa.
The light has dawned, ha!
Glory to thee, Lord,
Goodness has grown,
hey, o hoy!

prɛ-ɛ dʒan, ho, pro-ro
ho, prju-gi dʒan,
ho-rol, aj, ho-rol, aj,
kɛ ma-taɫ,
ʃi-mal dʒan, ho-rol, aj
kɛ mɛr-nim.
la-tʃin dʒan, ho-rol, aj,
ho-ro-lo.

Prɛɛ, dear, ho, proro
ho, prjugi dear,
horol ay, horol ay,
I sacrifice myself for you.
Shimal, dear, horol ay,
I would die for you.
Lachin, dear, horol ay,
horolo.

hoj, dus jɛ-lav, ho-a,
ho-ro, ho-ro, ho!
hoj, ra-vɛl a, ho-a,
ho-ro, ho-ro, ho!
ho, dus jɛ-lav, ho!

Hoy, it is complete, hoa
horo, horo, ho!
Hoy, it is the end of the field, hoa
horo, horo, ho!
Ho, it is complete, ho!

Translation Note from Komitas:

[prɛɛ], [ho], [hoa], and [joa] are imitations of the sound of the buffalo.

[Hej] is an imitation of the sound of the plow wheel.

[prjugi] and [proro] are names of endearment for the buffalo.

Loru Gutanerg (The Plow Song of Lori)

ed. Vasken Ohanian (b. 1990)

Komitas Vardapet (1869-1935)

Alerte [♩. = 66]

Soprano Solo

Alto Solo

Tenor Solo
f
ho! _____ og - ne - li as -

Bass Solo

Rehearsal Piano

Alerte [♩. = 66]

S. Solo
f
_____ hi - şe - li as - tots, ho! _____

A. Solo

T. Solo
tots _____ ho! _____

B. Solo
f
_____ ho! _____

Rech. Pno.

10

S. Solo

A. Solo

T. Solo

B. Solo

Rech. Pno.

14

S. Solo

A. Solo

T. Solo

B. Solo

Rech. Pno.

The musical score is arranged in two systems. The first system includes parts for Soprano Solo (S. Solo), Alto Solo (A. Solo), Tenor Solo (T. Solo), and Bass Solo (B. Solo). The second system includes parts for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.), along with a Right Piano (Rch. Pno.) part. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The score begins at measure 18. The vocal parts feature melodic lines with lyrics 'ho!' and 'ho, ho, ho, ho, ho, ho!'. The piano part provides harmonic support with chords and arpeggiated figures. A large watermark 'Perusal Score - Do Not Copy' is overlaid diagonally across the page.

18

S. Solo

ho!

A. Solo

ho, ho, ho, ho, ho, ho!

T. Solo

ho!

B. Solo

ho!

f

S.

ho!

f

A.

ho!

f

T.

ho!

f

B.

ho!

18

Rch. Pno.

This page has been removed to encourage
purchase of the full score.

Please Purchase Scores at:

www.VaskenOhanian.com/Store

VAOMusi 

31 *f* *(mp)*

S. ho!

A. ho, ho, ho, ho, d3an, ho!

T. ho d3an, ho d3an, ho, ho, ho!

B. ho, ho, ho, ho hoj, ho!

Reh. Pno.

37

S. -

A. -

T. Solo *mf*
lu - sə lu - sa - tsav ha ha, ha, ha!

B. -

Reh. Pno. *mf*

44

S. _____

A. _____

T.  park kez t.e.i. ba - ain ja - ta - tsav. hej, hej,

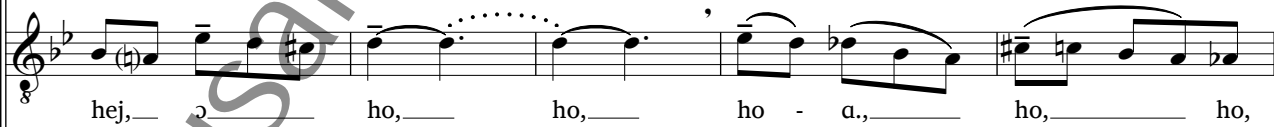
B. _____

Reh. Pno. 

49

S. _____
ho, _____

A. _____
ho, _____

T.  hej, ho, ho, ho - a., ho, ho,

B. _____
ho, _____ ho, ho,

Reh. Pno. 

54

S. ho, ho!

A. ho, ho!

T. ho, ho, ho!

B. ho, ho!

Reh. Pno.

61 $\text{♩} = 176$

S. Pre - æ dʒan, ho, pro - lo, ho, prju - gi dʒan,

A. Pre - æ dʒan, dʒan, dʒan, ho, prju - gi dʒan,

T. **Tutti** *p* Pre - æ ho dʒan, ho, prju - gi dʒan, prju - gi dʒan,

B. *p* ho, prju - gi dʒan,

Reh. Pno. *p*

66

S. ho - rol, aj, ho - rol, aj, ke ma tał

A. ho - rol, aj, aj, aj, ho, prju - gi d3an,

T. ho - rol aj, ho, ho, ke ma - tał ke ma - tał,

B. ho - rol, aj,

Rech. Pno.

71

S. ji - mal d3an, ho - rol, aj ke mer - nim,

A. ji - mal d3an, d3an, d3an, ho, ji - mal,

T. ji - mal d3an, ho, ho, ke mer - nim, ke mer - nim,

B. ji - mal d3an,

Rech. Pno.

76

S. la - tfin d3an, ho - rol, aj, ho - rol,

A. la - tfin d3an, d3an, d3an, ho - rol,

T. la - tfin d3an, ho, ho, prju - gi d3an, ho - rol,

B. d3an ho - rol,

Rech. Pno.

80

S. aj, ho-ro - lo.

A. aj, ho-ro - lo.

T. aj, ho-ro - lo.

B. aj, ho-ro - lo.

Rech. Pno.

This page has been removed to encourage
purchase of the full score.

Please Purchase Scores at:

www.VaskenOhanian.com/Store

VAOMusi 

93

S. ho - ro! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho - ro!

A. ho! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho!

T. ho - a! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho - ro!

B. ho! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho!

93

Rech. Pno.

97

S. hoj, ra - vel a, ho a! hoj, ra - vel a, ho - a!

A. hoj, ra - vel a, ho - a! hoj, ra - vel a, ho - a!

T. ho! ho!

B. ho! ho!

97

Rech. Pno.

101

S. *hoj, ra - vel a, ho - a! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho,*

A. *ho! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho,*

T. *ho! ho! hoj, ra - vel a, ho - a,*

B. *hoj, ra - vel a, ho! hoj, ra - vel a, ho - a,*

Reh. Pno.

105

S. *ho - ro, ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho - ro,*

A. *ho! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho!*

T. *ho - a! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho - ro,*

B. *ho! ho - ro ho - ro ho, ho - ro ho - ro ho, ho!*

Reh. Pno.

109

S. ho! dus, je - -

A. ho! dus, je - -

T. ho! ho!

B. ho! dus, je - -

Rech. Pno.

114 *ff*

S. lav, ho!

A. lav, ho!

T. ho!

B. lav, ho!

Rech. Pno.